

# E8 - Confidential File 642, The Witching Hour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Book 2: The Snow Continues to Fall

**SIGN** Episode 8: Confidential File 642, The Witching Hour

**[01:59] Sawa**

You've lied plenty yourself, Tsuki!

**[02:03] Tsuki**

More! Give me more!

**[02:08] Sawa**

You're the one who said the truth isn't what's important!

**[02:16] Sawa**

Even if it was a lie,  
I wanted to keep dreaming!

**[02:25] Tsuki**

Dreaming, eh?

**[02:30] Tsuki**

I can understand the desire  
to lose yourself in a dream.

**[02:34] Sawa**

Shut your mouth!

**[02:41] Tsuki**

Try a little harder, Yukimura.

**[02:49] Tsuki**

This is so much fun, Yukimura!

**[02:51] Sawa**

Stop talking!

**[03:01] Sawa**

What's so damn funny?!

**[03:17] Sawa**

Get off me!

**[03:21] Tsuki**

You are enchanting.

**[03:23] Tsuki**

So beautiful, Yukimura...

**[03:26] Tsuki**

You've always been so  
strong and beautiful...

**[03:31] Tsuki**

And now, you're going to...

**[04:48] Tsuki**

It's over.

**[04:57] Tsuki**

What's so funny?!

**[05:01] Tsuki**

I'm just... glad...

**[05:04] Tsuki**

What is so funny, Makoto Tsukishiro?!

**[05:08] Tsuki**

I thought that I didn't need the truth...

**[05:13] Tsuki**

But you know...

**[05:15] Tsuki**

The more you try to keep it hidden,  
the harder the truth tries to get out!

**[05:19] Sawa**

I don't give a damn!

**[05:23] Sawa**

You murdered a helpless teacher!

**[05:25] Sawa**

You killed Asahi! And now you laugh about it?!

**[05:28] Sawa**

Are you that glad to have ruined my life?!

**[05:34] Tsuki**

Of course I am... Because right now,  
I'm the center of your world...

**[05:41] Sawa**

I don't have time for your madness!

**[05:51] Sawa**

Now, you die.

**[05:55] Tsuki**

That's the Yukimura I know...

**[06:00] Sawa**

I don't pity you.

**[06:05] Tsuki**

It'll be an honor to die by your sword.

**[06:18] Asahi**

*Are you gonna kill?*

**[06:22] Asahi**

*You won't kill anyone else,  
and we can live together forever.*

**[06:31] Sawa**

Asa... hi...

**[06:36] Tsuki**

You're thinking of someone  
else again, aren't you?

**[06:40] Tsuki**

I suppose that was never  
going to be my role...

**[06:46] Tsuki**

You are so beautiful.

**[06:48] Sawa**

Stop!

**[06:48] Tsuki**

"I hold the world but as the world, Gratiano..."

**[06:51] Sawa**

No!

**[06:54] Tsuki**

"A stage where every man  
must play a part..."

**[06:58] Sawa**

Stop! Please stop talking!

**[07:01] Tsuki**

Come back, Yukimura.

**[07:03] Sawa**

No!

**[07:30] Sawa**

Tsuki...

**[07:42] Sawa**

No...

**[07:44] Sawa**

Dead...

**[07:47] Sawa**

Everyone... Everyone keeps dying...

**[08:25] Jin**

Take care of it.

**[08:26] Agents**

Right.

**[08:32] Todoroki**

You wanna tell me what's goin' on?!

**[08:34] Todoroki**

They were carryin' a body away!

**[08:37] Jin**

If you want to keep your  
brother alive, do as I say.

**[08:45] Seiji**

Damn it all...

**[08:55] Rinko**

Hey!

**[09:02] Rinko**

Got another spot that needs cleaning up.

**[09:16] Seiji**

Ow...

**[09:18] Seiji**

You keep drivin' like this,  
you're fixin' to kill her!

**[09:28] Jin**

I won't let her die!

**[09:57] Jin**

How do you feel?

**[10:00] Jin**

You've been asleep for four days.

**[10:03] Jin**

I didn't think you'd be able to handle  
the trip to Tokyo, so I brought you here.

**[10:09] Jin**

It's an abandoned hut. No one will come by.

**[10:14] Jin**

You can rest easy.

**[10:17] Jin**

Some hot water. Once you drink it,  
I'll make something to eat.

**[10:28] Sawa**

Asahi... Where's Asahi?

**[10:31] Jin**

The bodies were all put  
to rest respectfully.

**[10:35] Sawa**

Put to rest...

**[10:37] Jin**

Even with your enhanced healing,  
you probably still need more time.

**[10:42] Jin**

I'm going to get some food.

**[10:47] Jin**

I won't be gone long.

**[11:13] Sawa**

Everyone... has died...

**[11:18] Sawa**

I'm the only one left alive... again.

**[11:22] Sawa**

Because of this blood...

**[11:25] Sawa**

Everyone... the people who were  
so kind... who I cared about...

**[11:32] (Flashback) Takeru**

As long as even one of our  
clan survives... it won't end.

**[11:38] Sawa**

You're right, Onii-chan.

**[11:41] Sawa**

You were right all along.

**[12:28] Sawa**

Father... Mother...

**[12:32] Sawa**

Onii-chan...

**[12:34] Sawa**

Asahi...

**[12:41] Sawa**

Everyone... I'm coming to see you...

**[13:01] Jin**

Don't die!

**[13:03] Jin**

You aren't allowed to die!

**[13:04] Sawa**

Please, I just want it to end...

**[13:07] Jin**

No! You have to live!

**[13:10] Sawa**

Why?! Why won't you let me?!

**[13:13] Sawa**

Why?!

**[13:23] Sawa**

Please, let me die.

**[13:25] Sawa**

It hurts... It's so painful...

**[13:28] Sawa**

And there's nothing I can do!

**[13:33] Jin**

Life is hard. And painful.

**[13:37] Jin**

Things are taken from you without cause,  
and you're constantly forced to submit.

**[13:41] Jin**

But that doesn't mean  
you're allowed to give up.

**[13:45] Sawa**

Why? Why not?

**[13:48] Sawa**

Why?! Why can't I?!

**[13:51] Sawa**

I've had enough!

**[13:54] Jin**

It would be refuting everything  
you've been through!

**[13:56] Jin**

The mother who gave birth to you.  
The people who raised you.

**[14:00] Jin**

The ones you protected,  
the ones you ended, all of them!

**[14:04] Sawa**

But... But I....

**[14:07] Jin**

You can't erase what all of that meant!

**[14:09] Jin**

Don't be ashamed of your  
blood! Don't curse it!

**[14:13] Jin**

Be proud.

**[14:15] Jin**

There is a point to it all. A reason  
why you were the one to survive.

**[14:19] Sawa**

How... How could that possibly be?! Tell me!

**[14:24] Jin**

You spend your life searching for it!

**[14:26] Jin**

That's what you do!  
Without relying to others!

**[14:29] Sawa**

That's...

**[14:31] Sawa**

There's no way... I could  
ever understand that!

**[14:51] Jin**

Here. We don't need you getting sick.

**[15:09] Jin**

I know it must hurt...

**[15:11] Jin**

losing everything while you alone  
manage to survive, somehow.

**[15:17] Sawa**

You could never understand.

**[15:20] Sawa**

You only saved me for  
the organization's sake.

**[15:24] Sawa**

All I am to you... is a weapon

that fights for the government...

**[15:28] Sawa**

for the Tokugawa.

**[15:35] Sawa**

But Asahi wasn't like that.

**[15:40] (Flashback) Asahi**

You're really cute when  
you smile, Onee-chan!

**[15:43] Asahi**

Asahi saw me as a person...

**[15:49] Asahi**

Even though... I killed her parents.

**[15:56] Asahi**

I betrayed you.

**[16:00] Asahi**

So that I could leave the  
organization... with Asahi.

**[16:08] Jin**

That doesn't matter now.

**[16:16] Jin**

Drink this.

**[16:20] Jin**

That's an order—

**[16:31] Sawa**

Kill me! Like you killed Hana!

**[16:34] Jin**

Stop that.

**[16:36] Sawa**

No!

**[16:36] Sawa**

Traitors have to die!

That's how it works, isn't it?!

**[16:40] Sawa**

You showed no mercy to a pregnant woman!

**[16:43] Sawa**

You've killed so many already!

**[16:47] Sawa**

If I keep living, I'll have to kill again...

**[16:50] Sawa**

I'll have to kill to survive!

**[16:52] Sawa**

It should be easy for you!

**[16:55] Sawa**

If you won't let me kill myself, then do it!

**[16:58] Sawa**

Please...

**[17:17] Jin**

Iori Makabe.

**[17:21] Jin**

That's my real name.

**[17:25] Jin**

My mother was alone when she  
gave birth to me and then died.

**[17:28] Jin**

I never knew what it was  
like to have family.

**[17:31] Jin**

I was worked to the bone and exploited,  
and I hated life for it...

**[17:36] Jin**

And still, I chose to live.

**[17:40] Jin**

I killed a lot of people...  
so I could escape my own Hell.

**[17:51] Jin**

That said, even someone  
like me fell in love once.

**[17:56] Jin**

No one else had ever treated  
me like a person before.

**[18:02] Jin**

But she died.

**[18:09] Jin**

I can't understand what  
you're going through.

**[18:13] Jin**

But... I do know the pain of  
losing someone you care about.

**[18:18] Jin**

No matter how badly you  
want it, they won't return.

**[18:22] Sawa**

I wish I had never met her...

**[18:23] Jin**

It was fate.

**[18:25] Sawa**

I should have never saved her...

**[18:27] Jin**

You didn't have a choice.

**[18:31] Sawa**

Why?

**[18:33] Jin**

It's not about logic. You did  
what your heart told you to do.

**[18:36] Sawa**

But...

**[18:37] Jin**

You couldn't have done anything else!

**[19:34] Jin**

You can relax. She's just asleep.

**[19:38] Jin**

Blood ties have a gravity  
of their own, it seems.

**[19:44] Jin**

I don't have long left.

**[19:46] Jin**

I can't move forward, and I can't turn back.

**[19:52] Jin**

You should stay by her side,  
no matter what else happens.

**[20:00] Jin**

I'm counting on you.

**[20:11] (Flashback) Mom**

Look at you. You have to be hungry.

**[20:15] (Flashback) Mom**

Come and have something to eat.

**[20:29] Elena**

Thanks for the invite to the party.

**[20:32] Jin**

I promise you, it's a one-time deal.

**[20:36] Elena**

I guess I do owe you one...

**[20:44] Elena**

It's been a while.

**[20:46] Elena**

One thing, though. Don't expect me  
to keep you company at night.

**[20:50] Elena**

Considering... y'know?

**[20:55] Elena**

Oh? You like them handsome too, huh?

**[21:00] Elena**

So, does she know about this?

**[21:03] Jin**

She lost her brother twice already.

**[21:07] Jin**

I don't want her going through  
anything like that again.

**[21:12] Elena**

I wonder...

**[21:17] Jin**

One last job.

---

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:55 UTC by whimsee